

Titulná strana prekladu

Prekladateľ: Mgr. Simona Špániková
Übersetzer Senická 30
811 04 Bratislava
spanik1@stonline.sk
+421 905 604 064

Zadávatel: Land NIEDERÖSTERREICH
Auftraggeber p.A. Amt der Niederösterreichischen Landesregierung
Abteilung Brückenbau
Fachbereich Brückenplanung
Landhausplatz 1
3109 St. Pölten
UID-Nr.: ATU 37165802

Overený preklad č. 5/2020 z nemeckého do slovenského jazyka
Beglaubigte Übersetzung Nr. 5/2020 aus dem Deutschen Ins Slowakische

Predmet prekladu: Zmluva o výstavbe cyklolávky VYSOMARCH
Gegenstand der Übersetzung: Vertrag über die Errichtung der Fußgänger- und Radwegbrücke
VYSOMARCH

Počet strán prekladanej listiny/počet strán prekladu: 5/5
Seitenanzahl der zu übersetzenden Urkunde/Seitenanzahl der Übersetzung: 5/5

Počet odovzdaných vyhotovení: 8
Anzahl der Ausfertigungen: 8

Bratislava, 8.10.2020



Interreg
Slovakia-Austria

European Regional Development Fund



EUROPEAN UNION

**AMT DER
NIEDERÖSTERREICHISCHEN
LANDESREGIERUNG
GRUPPE STRASSE
ABTEILUNG BRÜCKENBAU**



**BRATISLAVSKÝ
SAMOSPRÁVNÝ KRAJ**



STADTGEMEINDE MARCHEGG



**OBEC
VYSOKÁ PRI MORAVE**



VYSOMARCH

Vertrag über die Errichtung der Fußgänger- und Radwegbrücke

Artikel I

Vertragsparteien

1. Auftragnehmer

GLS Bau und Montage GmbH

Weinzierl Süd 3, 4320 Perg

vertreten durch: Bmst. Ing. Walter Besenbäck

(im Folgenden „AN“ genannt)

2. Leadpartner

Bratislavský samosprávny kraj

so sídlom Sabinovská 16, 820 05 Bratislava

IČO: 36 063 606

vertreten durch: Mgr. Juraj Droba, MBA, MA – Vorsitzender

DIČ: 2021608368

(im Folgenden „BSK“ genannt)

3. Projektpartner

Land Niederösterreich

Gruppe Straße

Landhausplatz 1, 3109 St. Pölten

vertreten durch: Dipl.-Ing. Helmut Postl - Abteilungsleiter ST5

UID-Nummer: ATU 37165802

FA-Nr.: 09, Steuernummer: 533/1989

(im Folgenden „Land NÖ“ genannt)

Artikel II

Präambel

Land NÖ und BSK haben das Übereinkommen zur Errichtung der Fußgänger- und Radwegbrücke VYSOMARCH vom 7.11.2019 (im Folgenden „das Übereinkommen“ genannt) abgeschlossen. Auf Grund dieses Übereinkommens hat das Land NÖ eine grenzüberschreitende öffentliche Ausschreibung Nr. ST5-BAU-2402/001-2020 (im Folgenden „öffentliche Ausschreibung“ genannt) durchgeführt. Der AN ist in dieser öffentlichen Ausschreibung als Bestbieter hervorgegangen. Wegen der unterschiedlichen Rechtslage in den einzelnen Ländern schließen die Vertragsparteien auf Grund des Ergebnisses der öffentlichen Ausschreibung diesen Vertrag in Übereinstimmung mit dem Artikel IX Buchst. a) des Übereinkommens ab.

Artikel III

Verteilung der Anteile

1. Durch das Land NÖ als Projektpartner ist eine öffentliche Ausschreibung nach den Bedingungen des Angebotes vom 02.09.2020 mit der Ergebnissumme von € 5.124.098,67 (inkl. USt) durchgeführt worden, aus welcher:
 - a) ein Anteil in der Höhe von 65,5 % aus OG 01 „Brücke“ in Summe von € 3.064.599,58 (inkl. USt) durch Land NÖ vergeben wird,
 - b) ein Anteil in der Höhe von 34,5 % aus OG 01 Brücke und 100 % aus OG 02 Rampe SK in Summe von € 2.059.499,09 (inkl. USt) durch BSK vergeben wird.
2. Rechnungsunterlagen werden durch den AN dem Land NÖ in deutscher Sprache und an BSK in slowakischer Sprache zur Anweisung vorgelegt.

Artikel IV

Sonderbestimmungen zu den auf dem Gebiet der Slowakischen Republik durchgeführten Arbeiten

1. Der AN ist verpflichtet die Teilrechnungen, welche BSK zu bezahlen hat, auf die Adresse des Sitzes von BSK: Sabinovská 16, 820 05 Bratislava auszustellen. Der AN ist verpflichtet die ihm aus dem Gesetz Nr. 222/2004 Slg. über die Mehrwertsteuer in gültiger Fassung hervorgehenden Pflichten zu erfüllen und zwar vor allem, jedoch nicht ausschließlich, die Registrationspflicht vor Beginn der Bauarbeiten.
2. BSK wird 5 % vom Betrag jeder Rechnung inkl. MwSt. als Haftungsrücklass einbehalten. Der Haftungsrücklass wird spätestens nach 90 Tagen – im Fall einer gestaffelten Übernahme – ab der Übernahme des letzten Bauwerkteiles freigegeben. Falls während der Übernahme Fehler, Mängel oder Arbeitsrückstände festgestellt werden, wird der Haftungsrücklass spätestens 90 Tage ab der Beseitigung sämtlicher festgestellter Fehler, Mängel oder Arbeitsrückstände freigegeben.
3. Die durch den AN als Nachweis der Errichtung des Bauwerks ausgestellten Rechnungen müssen in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des § 71 und des § 75 des Gesetzes Nr. 222/2004 Slg. über die Mehrwertsteuer in der gültigen Fassung ausgestellt werden. Ein untrennbarer Bestandteil der Rechnung ist ein Verzeichnis der durchgeführten Arbeiten und die Bestätigung der Prüfung der sachlichen und rechnerischen Richtigkeit der Rechnungen durch die ÖBA des Landes NÖ.
4. Im Fall, dass die Rechnung sachmäßig und rechnerisch nicht entspricht, ist BSK berechtigt, diese dem AN innerhalb der Zahlungsfrist zur Änderung bzw. Ergänzung zurückzugeben, wobei mit dem angeführten Tag die Zahlungsfrist der ursprünglichen Rechnung zu laufen aufhört und eine neue Frist mit der Zustellung der korrigierten bzw. ergänzten Rechnung an BSK anfängt.

5. Die Zahlungsfrist der ausgestellten Rechnung läuft 30 Tage ab Zustellung der Rechnung an BSK. Die finanzielle Verbindlichkeit von BSK gilt am Tag der Überweisung des Geldbetrages auf das Konto des AN als erfüllt.
6. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass das Land NÖ berechtigt ist, die Endabrechnung nach Beendigung der Bauarbeiten auf Grund der tatsächlich verrechneten bzw. ausgegebenen Kosten der Errichtung des Bauwerkes auszustellen. Im Fall, dass dem Land NÖ Kosten entstehen, welche nicht durch den AN verrechnet worden sind und an welchen sich BSK zu beteiligen hat, wird zum Gegenstand der Endabrechnung die Geltendmachung des Ersatzes eines verhältnismäßigen Kostenteiles gegenüber BSK maximal in der Höhe von 34,5 % der gesamten auf diese Art und Weise ausgegebenen Kosten in Rechnung gestellt.
7. Der AN ist verpflichtet bei der Durchführung der Arbeiten auf dem Gebiet der Slowakischen Republik die technischen Normen und die in der Slowakischen Republik allgemein gültigen Vorschriften, die sich auf die durch ihm ausgeübten Arbeiten und die damit zusammenhängenden Tätigkeiten beziehen, einzuhalten.
Auf folgende Gesetze wird im Besonderen hingewiesen:
 - a) das Gesetz Nr. 50/1976 Slg. über die Raumplanung und über die Bauordnung (das Baugesetz),
 - b) das Gesetz Nr. 79/2015 Slg. über Abfälle und über die Änderung und Ergänzung einiger Gesetze,
 - c) das Gesetz Nr. 222/2004 Slg. über die Mehrwertsteuer
 - d) das Gesetz Nr. 24/2006 Slg. über die Umweltverträglichkeitsprüfung und über die Änderung und Ergänzung einiger Gesetze
 - e) das Gesetz Nr. 364/2004 Slg. über Gewässer und über die Änderung des Gesetzes des Slowakischen Nationalrates Nr. 372/1990 Slg. über Verstöße im Wortlaut der späteren Vorschriften (das Wassergesetz)
8. Im Fall, dass durch die Verletzung der allgemein verbindlichen Vorschriften auf dem Gebiet der Slowakischen Republik während der Errichtung des Bauwerks dem BSK eine Strafe auferlegt/verhängt wird, ist BSK berechtigt, die Vergütung der gesamten Strafe in Form einer Vertragsstrafe vom Auftraggeber zu fordern.
9. Der AN ist verpflichtet den Aufbau in Übereinstimmung mit der rechtsgültigen Baugenehmigung und der im Rahmen des Bauverfahrens genehmigten Planungsdocumentation durchzuführen.

Artikel V

Schlussbestimmungen

1. Aus diesem Vertrag werden 9 unterfertigte Abschriften gefertigt, wobei jede Vertragspartei 3 Exemplare erhält.
2. Der Wortlaut des Vertrages wird in der deutschen Sprache gefertigt.
3. Eine beglaubigte Übersetzung wird die Anlage Nr. 1 dieses Vertrages bilden. Auf dem jeweiligen staatlichen Gebiet gilt das österreichische bzw. slowakische Recht.

4. Der Vertrag darf nur durch schriftliche Nachträge geändert und ergänzt werden, wobei die Nachträge in Übereinstimmung mit den allgemein gültigen Rechtsvorschriften auf dem entsprechenden Staatsgebiet sein müssen.

Für das Land NÖ:

Für BSK:



(Dipl.-Ing. Pöschl)

27.10.2020

Für den AN:

GLS

Bau und Montage G.M.B.H.

A-4320 PERG, Weinzierl-Süd 3

Tel. 0 72 62 / 57 321 - 0

Fax 0 72 62 / 57 321-10

27.10.2020



Interreg

Slovakia-Austria

European Regional Development Fund



EUROPEAN UNION

**AMT DER
NIEDERÖSTERREICHISCHEN
LANDESREGIERUNG
GRUPPE STRASSE
ABTEILUNG BRÜCKENBAU**



**BRATISLAVSKÝ
SAMOSPRÁVNÝ KRAJ**



STADTGEMEINDE MARCHEGG



**OBEC
VYSOKÁ PRI MORAVE**



VYSOMARCH

Zmluva o výstavbe cyklolávky

Článok I

Zmluvné strany

1. Zhotoviteľ

GLS Bau und Montage GmbH

Weinzierl Süd 3, 4320 Perg

zastúpený: Bmst. Ing. Walter Besenbäck

(ďalej len „zhotoviteľ“)

2. Vedúci partner

Bratislavský samosprávny kraj

so sídlom Sabinovská 16, 820 05 Bratislava

IČO: 36 063 606

zastúpený: Mgr. Juraj Droba, MBA, MA – predseda

DIČ: 2021608368

(ďalej len „BSK“)

3. Projektový partner

Land Niederösterreich

Gruppe Straße

Landhausplatz 1, 3109 St. Pölten

zastúpený: Dipl.-Ing. Helmut Postl - Abteilungsleiter ST5

UID-Nummer: ATU 37165802

FA-Nr.: 09, Steuernummer: 533/1989

(ďalej len „Spolková krajina DR“)

Článok II

Preambula

Spolková krajina DR a BSK uzatvorili dohodu o výstavbe cyklolávky VYSOMARCH zo dňa 7.11.2019 (ďalej len „Dohoda“). Na základe tejto dohody Spolková krajina DR uskutočnila cezhraničné verejné obstarávanie č. ST5-BAU-2402/001-2020 (ďalej len „Verejné obstarávanie“). Úspešným uchádzačom sa v tomto Verejnom obstarávaní stal zhotoviteľ. Z dôvodu odlišností právnej úpravy v jednotlivých štátoch zmluvné strany na základe výsledku Verejného obstarávania uzatvárajú túto zmluvu v súlade s Článkom IX písm. a) Dohody.

Článok III

Rozdelenie podielov

1. Spolkovou krajinou DR ako projektovým partnerom podľa podmienok ponuky z 02.09.2020 bolo uskutočnené Verejné obstarávanie s výslednou sumou zákazky vo výške € 5.124.098,67 (vrát. DPH), z ktorej
 - a) podiel vo výške 65,5 % z OG 01 Most v sume € 3.064.599,58 (vrát. DPH) zadáva Spolková krajina DR,
 - b) podiel vo výške 34,5 % z OG 01 Most a 100 % z OG 02 Nájazd SK v sume € 2.059.499,09 (vrát. DPH) zadáva BSK.
2. Fakturačné podklady predkladá zhotoviteľ na úhradu Spolkovej krajine DR v nemeckom jazyku a BSK v slovenskom jazyku.

Článok IV

Osobitné ustanovenia k prácam vykonávaným na území Slovenskej republiky

1. Zhotoviteľ je povinný vystaviť čiastkové faktúry, na ktorých úhradu je povinný BSK, na adresu sídla BSK: Sabinovská 16, 820 05 Bratislava. Zhotoviteľ je povinný splniť si povinnosti vyplývajúce mu zo zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v platnom znení, a to najmä, avšak nie výlučne, registračnú povinnosť pred začatím vykonávania stavby.
2. BSK zadrží 5 % z hodnoty každej faktúry vrát. DPH ako zádržné. Zádržné sa zhotoviteľovi vyplatí najneskôr do 90 dní od odovzdania diela, v prípade odovzdávania diela po častiach, po odovzdaní poslednej časti diela. Ak budú počas preberacieho konania zistené vady, nedostatky alebo nedorobky, zádržné bude vyplatené najneskôr do 90 dní od odstránenia všetkých zistených väd, nedostatkov a nedorobkov.
3. Zhotoviteľom vystavené faktúry ako doklady o zhotovení stavebného diela musia byť vyhotovené v súlade s ustanoveniami § 71 a § 75 zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v platnom znení. Neoddeliteľnou súčasťou faktúry bude súpis vykonaných prác a potvrdenie o vykonaní kontroly vecnej a matematickej správnosti faktúr technickým dozorom určeným Spolkovou krajinou DR.
4. V prípade, že faktúra nezodpovedá po vecnej a formálnej stránke, má BSK právo vrátiť ju v lehote splatnosti zhotoviteľovi na zmenu, resp. doplnenie s tým, že k uvedenému dňu prestane plynúť lehota splatnosti pôvodnej faktúry a nová lehota začne plynúť odo dňa doručenia opravenej, resp. doplnenej faktúry BSK.

5. Splatnosť vystavenej faktúry je 30 dní odo dňa doručenia faktúry BSK. Peňažný záväzok BSK sa považuje za splnený dňom poukázania peňažnej sumy na účet zhotoviteľa.
6. Zmluvné strany sa dohodli, že Spolková krajina DR je oprávnená vystaviť konečné vyúčtovanie po ukončení stavebných prác na základe skutočne vyfakturovaných, resp. vynaložených nákladov na realizáciu stavby. V prípade, ak Spolkovej krajine DR vzniknú náklady, ktoré neboli predmetom fakturácie zhotoviteľa, na ktorých čiastkovú úhradu je povinný BSK, bude predmetom konečného vyúčtovania uplatnenie náhrady pomernej časti nákladov voči BSK, najviac vo výške 34,5 % z celkových takto vynaložených nákladov.
7. Zhotoviteľ je povinný pri vykonávaní prác na území Slovenskej republiky dodržiavať technické normy a všeobecne záväzné právne predpisy platné na území Slovenskej republiky vzťahujúce sa na ním vykonávané práce a s nimi súvisiace činnosti, a to najmä, avšak nie výlučne:
 - a) zákon č. 50/1976 Zb. o územnom plánovaní a stavebnom poriadku (stavebný zákon),
 - b) zákon č. 79/2015 Z. z. o odpadoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov,
 - c) zákon č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty
 - d) zákon č. 24/2006 Z. z. o posudzovaní vplyvov na životné prostredie a o zmene a doplnení niektorých zákonov
 - e) zákon č. 364/2004 Z. z. o vodách a o zmene zákona Slovenskej národnej rady č. 372/1990 Zb. o priestupkoch v znení neskorších predpisov (vodný zákon)
8. V prípade, ak porušením všeobecne záväzných právnych predpisov platných na území Slovenskej republiky pri výstavbe stavby bude BSK nariadená/uložená sankcia, je BSK oprávnený požadovať od zhotoviteľa zaplatenie celej sankcie z titulu zmluvnej pokuty.
9. Zhotoviteľ je povinný realizovať stavbu v súlade s právoplatným stavebným povolením na stavbu a projektovou dokumentáciou schválenou v stavebnom konaní.

Článok V

Záverečné ustanovenia

1. Z tejto zmluvy bude vyhotovených 9 podpísaných odpisov, pričom každá zmluvná strana obdrží 3 vyhotovenia.
2. Znenie dohody bude vyhotovené v nemeckom jazyku.
3. Overený slovenský preklad bude tvoriť prílohu č. 1 tejto zmluvy. Na príslušnom štátnom území platí rakúske, resp. slovenské právo.

4. Zmluvu je možné meniť a dopĺňať len písomnými dodatkami k tejto zmluve, pričom dodatky musia byť v súlade s všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými na príslušnom štátnom území.

Za Spolkovú krajinu DR:

Za BSK:



(Dipl.-Ing. Postl)

27.12.2020

Za zhotoviteľa:

GLS

Bau und Montage G.M.B.H.
A-4320 PERG, Weinzierl-Süd 3

Tel. 0 72 62 / 57 321 - 0
Fax 0 72 62 / 57 321 - 10

27.10.2020

PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Preklad/prekladateľský úkon som vypracovala/preskúmala a overila ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk - nemecký jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970556.

Prekladateľský úkon je v denníku zapísaný pod poradovým číslom 5/2020.

Prekladané listiny súhlasia s preloženými listinami.

Zároveň vyhlasujem, že som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu/prekladateľského úkonu.

BEGLAUBIGUNGSVERMERK

Als Übersetzerin für die slowakische und deutsche Sprache, Evidenznummer des Übersetzers 970556, eingetragen im vom Justizministerium der Slowakischen Republik geführten Verzeichnis der Sachverständigen, Dolmetscher und Übersetzer, bestätige ich, die vorstehende Übersetzung angefertigt/geprüft und beglaubigt zu haben.

Der Übersetzungsakt ist unter der lfd. Nr. 5/2020 im Übersetzungstagebuch eingetragen.

Die zu übersetzenden Urkunden stimmen mit der Übersetzung überein.

Ich erkläre hiermit, mir der Folgen einer bewusst nicht wahrheitsgetreu angefertigten Übersetzung bewusst zu sein.

Podpis prekladateľa / Unterschrift des Übersetzers

Mgr. Simona Španíková, Senická 30, 811 04 Bratislava, mob. +421 905 604 064



